

## Editorial

Juana Mahissa Reyes Muñoz  
[jmreyesm@unal.edu.co](mailto:jmreyesm@unal.edu.co)

Universidad Nacional de Colombia

Representa un gran honor el poder llevar a término un esfuerzo que ha sido de muchos, y que se ha transformado a través de los años, quedando algunas veces latente, incubándose, como toda empresa humana, cuyo resultado combina historias colectivas, victorias pequeñas y grandes, derrotas superadas y muchos sueños que han logrado abrirse paso finalmente para hoy ver la luz.

Y nos ha correspondido también estar aquí, cuando esta crisálida que se ha venido preparando desde hace ya varios años abre sus alas en una nueva dimensión, que por un lado la libera del peso de las tintas y los pergaminos, y la lanza al infinito del ciberespacio, y por otro la aprisiona quizás al condenarla a una cuarta dimensión, etérea e intocable, donde todo pasa veloz, sujeta a los azares de la informática, agitando sus alas multicolores entre un fluir acelerado y a veces descontrolado de saberes, de datos, de todo lo posible y lo no posible que llena este mundo virtual que se ha creado casi sin darnos cuenta, y que nos invade antes de que lleguemos a comprenderlo.

Matices en Lenguas Extranjeras abre hoy sus páginas a nuestra comunidad, y lo hace como una revista electrónica. Gracias a ello quizás nuestro sueño pueda llegar más lejos: colaboraciones de la China, de Alemania, del Brasil, fronteras antes unimaginables para que nuestras publicaciones llegaran a ser conocidas y para a la vez poder apreciar lo que nuestros colegas de otras latitudes piensan y sienten, sus desarrollos, sus creaciones, y que también las nuestras lleguen más lejos que nunca, y se enriquezcan unas de otras, permitiendo que nuestras disciplinas se nutran y evolucionen a un ritmo acelerado. Es una suerte que las alas de esta mariposa ya no sean de papel ante el embate vertiginoso de estos vientos. Sin embargo, y como es de esperarse en toda evolución, al ganar también se asume el costo de perder. Para poder volar, las aves sacrificaron su habilidad para correr.

Nuestro primer número es pues un gran orgullo, resultado de la perseverancia y empeño de muchos. En esta edición encontrará el lector interesado artículos en español, inglés y alemán. Sus temas van desde la autonomía y sus implicaciones en la educación superior hasta un interesante viaje por el chino mandarín, un matiz vital en nuestro mundo en vertiginosa transformación. Las contribuciones en alemán reflexionan sobre la adquisición de una segunda lengua y la variedad de enfoques que se han producido en esta área, y nos presentan también avances en cuanto a la pedagogía desde la perspectiva de esta lengua, agregando también una mirada a la influencia alemana en la educación colombiana. Colegas de otras universidades en el país nos presentan su visión sobre la aplicabilidad de las teorías de adquisición de una segunda lengua en nuestro medio y el papel del docente, y egresados de nuestros programas comparten con nosotros sus experiencias en el aula de clase y el resultado de sus esfuerzos en investigación.

Dentro de este caleidoscopio de ideas, nuestro reto es ahora el de consolidar nuestra publicación semestral dentro del ámbito nacional e internacional, y promover la participación de autores en lengua francesa, así como reiterar nuestra intención de atraer nuevas reflexiones relacionadas con el campo de las lenguas extranjeras, comunicación intercultural, traducción y los nuevos escenarios que el país enfrenta en el colorido mundo de los idiomas. Para lograrlo, nos hemos esforzado por presentar una publicación de calidad a la comunidad académica, orgullosos de nuestro logro y a la vez concientes de que deberían haberse mezclado más

colores a nuestra paleta. Sin embargo, estamos seguros de que la calidad de los artículos que presentamos alentará a nuevos autores en el país y fuera de él a integrarse a nuestro viaje.

A nombre del Comité Editorial reitero nuestros agradecimientos por el inmenso apoyo recibido por parte de la Universidad Nacional de Colombia, la Facultad de Ciencias Humanas y las diversas instancias que han hecho posible materializar nuestro proyecto, expresando también nuestra gratitud a los miembros del Comité Científico, por habernos brindado tanto de su tiempo y de su sabiduría, y mucho de su aliento y entusiasmo. El equipo de apoyo representa para nosotros esa fuerza que solo la juventud puede inyectar a un sueño para brindarle su verdadera magia. Son ellos los que en momentos de duda nos refrescan de nuevo con su impulso y alegría, y representan también nuestra razón de ser.

Presentamos pues nuestro primer número ante la comunidad académica, seguros de que el vuelo de esta mariposa en el medio electrónico marcará una trayectoria siempre cambiante y en constante evolución.

---

### English version

It is an honor for us to be able to take the effort of many to its final result, an effort that has been transformed throughout the years, remaining silent sometimes, brewing, like every human endeavor, whose result involves many collective stories, small and large successes, defeats that have been overcome, and many dreams that have finally managed to see the light.

It has also been our call to be here as this cocoon opens to reveal its contents, after years of preparation, and it does so in a new dimension, freed from the weight of paper and ink, into the endless cyberspace. However, it might at the same time be destined to an ethereal, untouchable dimension, where everything goes by fast, subject to the chances of information technology, flapping its multicoloured wings amidst the hasty and sometimes uncontrollable flow of knowledge and data, of the likely and the unlikely that fills the virtual world, a world that has invaded us long before we have even managed to make sense of it.

*Matices en Lenguas Extranjeras* is opening its pages to our community today, as an electronic journal. This will probably take our dream further away: contributions from China, from Germany, from Brazil, frontiers that seemed too distant before. Now our works can be read by colleagues from other latitudes, and we can also share their development and experience, the way in which they think and feel, more easily than before. Our discipline has since then been evolving at a much faster pace. However, as a result of any evolution steps, by winning we also undertake the cost of losing. To be able to fly, birds sacrificed their ability to run.

Our first number is then a source of pride, resulting from the perseverance and willpower of many. In this number, readers will find articles written in Spanish, English and German. Topics range from reflections on autonomy and its implications on post-secondary education to an interesting insight into Mandarin Chinese, an essential nuance in our ever changing world. Contributions in German reflect on the acquisition of a second language and the different approaches to this area, and they also offer a view into pedagogical issues from the perspective of this language, added to a look into the German influence on Colombian education. Colleagues from other universities in the country share their views on the applicability of second language acquisition in our setting, and alumni from our programs share their classroom experience, as well as the results of their research efforts.

Within this wide range of ideas, our challenge is now consolidating our half-yearly publication within the local and international setting, and promoting the participation of authors in the French language, besides reiterating our intention to call for new reflections related with the field of foreign languages, intercultural communication, translation, and the new challenges of our

Universidad Nacional de Colombia – Facultad de Ciencias Humanas – Bogotá  
[www.revistamatices.unal.edu.co](http://www.revistamatices.unal.edu.co)

multi-colored world of languages. To do so, we have endeavored to offer a quality publication to the academic community, proud of our achievement and also aware of the fact that many other colors could have enriched our palette. However, we are sure that the quality of the articles we now present will encourage new local and international authors to join us in this journey.

On behalf of the Editorial Committee we wish to express our gratitude for the support granted us by Universidad Nacional de Colombia, the School of Human Sciences and many other bodies and individuals who have made it possible for this project to materialize. Our gratitude also goes to the members of the Advisory Board, whose generosity and expertise, combined with their encouragement and enthusiasm have led our way. The Editorial Team has been for us the symbol of this youthful force without which a dream would never come true. In times of doubt, their energy and cheerfulness is a source of fresh air to our efforts, reminding us they are our main purpose.

We wish to present our first number of *Matices en Lenguas Extranjeras* to the academic community, certain that the flight of this butterfly out into the electronic space will be the start of an ever-changing, constantly evolving, but always fascinating path.

Juana Mahissa Reyes Muñoz  
Editora